

# 英语 教学 与 研究

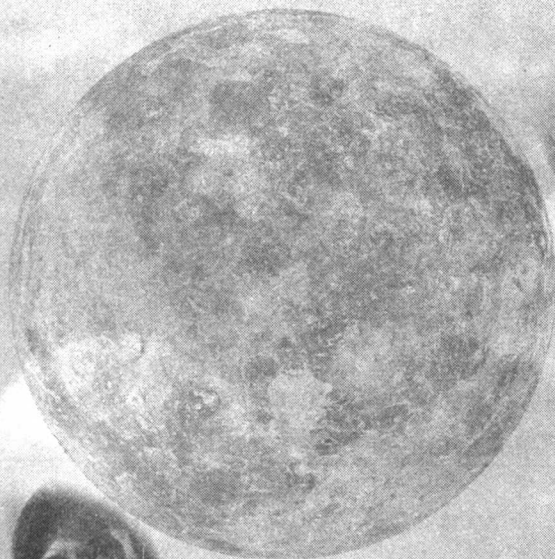
林立 董启明 主编



科学出版社  
[www.sciencep.com](http://www.sciencep.com)

# 英语教学与研究

林立 董启明 主编



科学出版社

北京

**图书在版编目 (CIP) 数据**

英语教学与研究/林立, 董启明主编. —北京: 科学出版社, 2004

ISBN 7-03-014065-6

I. 英… II. ①林… ②董… III. 英语-教学研究-师范大学-文集 IV. H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 078688 号

责任编辑: 郝建华

责任印制: 钱玉芬 / 封面设计: 张放

**科学出版社** 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

**新蕾印刷厂** 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

\*

2004年7月第一版 开本: 787×1092 1/16

2004年7月第一次印刷 印张: 38 3/4

印数: 1—2 000 字数: 900 000

**定价: 58.00 元**

(如有印装质量问题, 我社负责调换〈环伟〉)

## 编 委 会

林 立 董启明

首都师范大学外国语学院	杨 阳	邱耀德	潘淑敏
	何向明	董启明	林 立
天津师范大学外国语学院	顾 钢		
杭州师范学院外国语学院	沈昌洪	王之江	
鞍山师范学院外国语学院	曹 彦		
北京教育学院英语系	王松美		
北京西城经济科学大学外语系	王琛明		

# 目 录

## 语言研究

- 从麦克高夫和卡明斯的诗看英诗的字位文体变异..... 董启明 邱国红 ( 3 )
- 中国学生会话中重叠现象初探..... 王月平 何向明 ( 6 )
- The Lexical Features of English Advertising ..... 诸凌虹 ( 9 )
- 题元角色理论初探..... 曲春红 ( 12 )
- An Overall Review on Metaphor ..... 周琳 王丹 ( 15 )
- Black English ..... 苏粤 ( 18 )
- 欧盟的通天塔能否建成..... 汤培蓉 ( 21 )
- 英语词义的理据与构成..... 王振先 ( 24 )
- Major Features of Goffman's Account of Face-Work in Social Encounters ... 张洲 ( 27 )
- Nonrestrictive Premodifiers ..... 冀小婷 ( 30 )
- 论商业消费者广告文案中的语用预设..... 甘美 ( 32 )
- Problems in China's Tourist Promotion by English and Possible Solutions  
..... 徐斌 徐娟 ( 35 )
- Person in English, Chinese and Japanese ..... 陈静 ( 38 )
- Language and Language Revolution ..... 杜小甫 ( 41 )
- 汉语语境下男性在会话交互中的主导作用..... 王蕾 ( 44 )
- 建构主义教学理论与课堂英语输入..... 汤晓风 ( 47 )
- 从 have 到准谓词 (quasi-predicate) ..... 王琳 ( 50 )
- Pragmatic Principle ..... 刘静 ( 53 )
- Language Ambiguity ..... 赵锡红 ( 56 )
- 中国英语与中式英语之比较..... 胡燕 ( 58 )
- The strange case of Blair and Bush: Counting their words to solve a mystery  
..... 张彬艳 ( 61 )
- 英语词汇的象似性探索..... 徐国辉 ( 64 )
- 《牛虻》中的语言变异 ..... 徐加永 ( 68 )
- 小议性别语言..... 夏伊 ( 71 )
- 浅析英语广告中的夸张..... 特日格勒 ( 74 )
- 隐喻的本质..... 史丽艳 ( 78 )
- 被动语态使用频率与语篇类型的关系..... 贺伟 ( 81 )
- 美国电影《西雅图不眠夜》对白中的幽默..... 李黄凤 ( 84 )

## 语言教学研究

- 高师英语教育新途径探讨……………沈昌洪 王之江 ( 89 )
- 写作任务对非母语英语学生语言产出的约束力……………穆林华 何向明 ( 92 )
- Building and Enriching Students' Cultural Schemata in EFL Reading ……宋 洁 ( 96 )
- Action Research A Basis for Teachers' Self-improvement ……宫 正 ( 99 )
- 学习任务与第二语言习得研究……………林 立 ( 102 )
- 正规教育促进第二语言习得……………曹 敏 ( 105 )
- Co-operative Learning in Pairs in Listening Classroom ……王丽萍 ( 108 )
- 新课标新教材——浅析《英语课程标准》和 Senior English for China ……齐 齐 ( 110 )
- 普通高校学生利用电子邮件进行真实英语交际活动的调查分析  
……………苏振利 何向明 李 玲 ( 113 )
- Vocabulary Acquisition in China's Current Context of Bilingual Education ……孙岳 ( 116 )
- Greening the Teaching Profession ……潘淑敏 ( 119 )
- Teaching English Pronunciation to Chinese Middle School Students  
……………王京臣 崔琳琳 ( 122 )
- 泛读教学过程的探索与实践……………李津营 张建新 ( 124 )
- Putting Listening Into Action—Some Ideas On Teaching Listening ……高晓德 ( 127 )
- UG and Critical Hypothesis ……李陆平 ( 130 )
- 完善教师素质, 促进社区学院发展……………韩燕燕 董启明 ( 133 )
- 语言学基础理论对基础英语教学的指导……………蔡 林 ( 136 )
- 论英语阅读中的词汇障碍……………谷铁霞 ( 139 )
- 探究式教学在课堂教学中的应用……………于 勇 ( 142 )
- 教师如何与时俱进……………张丽敏 ( 145 )
- 关于学生英语语感的培养……………王 冰 ( 148 )
- 人本主义教育理念对中国外语教学的启示……………赵 路 ( 150 )
- 中国学生英语议论文写作中语篇错误分析……………曹志华 ( 153 )
- 非智力因素对英语阅读效率的作用……………唐 炜 ( 156 )
- 培养英语学习策略 提高听力理解能力——浅析听力教学现状和英语学习  
策略的关系……………郑 虹 ( 159 )
- Topic-Change Signals in English Nonreciprocal Listening Materials ……董绶虹 ( 162 )
- 母语对外语学习的促进作用……………李艳玲 张琛慧 ( 165 )
- 运用科学的训练方法, 提高学生的英语听力水平……………马长龙 ( 168 )
- The Oral & Choral Approach to Teaching Poetry ……张 遼 ( 171 )
- 合作学习在英语教学中的应用……………张金秀 ( 174 )
- 英语教学中的文化导入……………柯 丹 ( 177 )
- Teacher Roles in Communicative Language Teaching ……马同梅 ( 180 )
- 重视听说……………周 莹 ( 183 )
- Experimental Research and Its Application ……俞霞君 ( 185 )
- 布卢姆的“掌握学习”理论与外语教学……………钟丽佳 ( 188 )

论冯·戴伊克的语篇宏观结构理论对语篇阅读理解的指导意义 .....	罗钱军 (191)
学科结构中心课程理论述评 .....	张玉荣 (194)
主位推进模式对报刊阅读的启示 .....	汪学磊 (197)
英语专业学生语言学习策略使用现状调查 .....	徐红英 (200)
A Comparison of Teacher Education between Denmark and China .....	Cao Yue (203)
Listening and Teaching of listening .....	马文利 (206)
错误与错误分析: 个案研究 .....	秦 丽 (209)
建构主义外语教学模式转变的理论依据 .....	王希宝 (212)
从民主的角度解构任务型教学 .....	刘 懿 (215)
论交往与英语教学 .....	陈 洁 (218)
学习理论综述及对英语词汇教学的启示 .....	张娜娜 (221)
Foreign Language Teacher Education: Another Perspective .....	史玉蓉 (224)
Developing Students Communicative Competence in College English Classes .....	Shi Xiaochun (227)
交际语言教学与英语课堂中的信息差任务 .....	王松美 (230)
多元智能理论及其在英语教学中的应用 .....	郭媛媛 (233)
英汉动物喻词对比及对英语听力课的启示 .....	董新颖 (236)
英语委婉语教学初探 .....	赵宇芳 (239)
Teacher Behavior For Effective Classroom Management .....	崔彩虹 (242)
大学生英语口语学习现状成因微探 .....	张 敏 (245)
高中学生英语写作的行为控制与调节——动机与情绪研究 .....	徐 浩 (248)
知识性学科阅读教学原则与实践 .....	杨 阳 李慧芳 (252)
中学英语阅读评估方法探讨——阅读讨论小组运用与评估 .....	杜燕昭 (255)
Longer Text, Higher Level Diction and More Transitions—Strategies for Higher Scores in Computer-Assessing Writing .....	王懿晴 徐 浩 (258)
课堂情绪与儿童英语教学 .....	王 超 (261)
联结主义与语言习得 .....	李金玉 (264)
母语迁移对中国成人英语习得的影响 .....	牛洁珍 王思聪 (267)
<b>多媒体辅助语言教学</b>	
信息社会新教学模式的探索 .....	陈 洪 (273)
应用多媒体网络技术促进英语写作教学 .....	穆林华 (277)
在线交谈活动与语法水平的提高 .....	赵 婴 陈 洪 (280)
Computer-Assisted Process Writing .....	卢 鹿 (283)
因特网与语言教师 .....	吴春雪 (286)
利用现代信息技术提高英语教学 .....	王 媛 (289)
使用互联网技术加强真实语言学习的体验 .....	孙晓波 (292)
语言实验室的数字化与外语教学信息化 .....	陈宇锋 (295)
网络语言的分类及特色 .....	曹爱萍 (298)
Teacher's Role in a Web-based EFL Writing Course .....	周纳新 (301)

**翻译理论与实践**

- 从解构主义看典籍英译的意义——兼论桑塔格的三种翻译方法..... 王秋海 (307)
- 试论翻译主体及其地位..... 王琛明 (311)
- A Discussion of Chinese-English Environmental Translation ..... 常 青 (314)
- 论翻译的异化与优化..... 李 俊 (317)
- 广告语言的语用等效翻译..... 武 欣 (320)
- Analysis and Application of Dynamic Equivalence in Translation ..... 刘 磊 (323)
- Culture Bump and Untranslatability ..... 吕绍斐 (326)
- 汉译英中不同社会文化因素的转换..... 王武兴 张卿博 (329)
- 英汉语段连贯对比对汉译英的启示..... 董 琼 陈向红 (332)
- Different Uses of Literal and Free Translation Under Two Different  
Cases ..... 邵 健 (335)
- Cultural Factors in Dynamic Equivalence ..... 骆树峰 (338)
- Domestication V.S. Foreignization ..... 呼文娟 (341)
- Culture Diversity and Translation ..... 马宗玲 (344)
- 中国古诗英译意境的处理..... 蔺 丽 (347)
- 从商标命名的取向性看英文商标词的汉译..... 代 芊 (350)
- 翻译中的文化因素..... 冯朝莉 (353)
- 做好口译应当注意的几个问题..... 张 琦 (356)
- 从认知的角度看隐喻的翻译..... 张小艳 (359)
- 林译小说的语言..... 张广龙 (362)
- 口译中释意倾向分析..... 朱 皎 (365)
- 翻译者的角色..... 乌 洁 (368)

**文学研究**


- 海明威对人类生存价值的求索——论海明威“硬汉形象”的性格发展  
..... 邱国红 董启明 (373)
- 莎剧中素体诗的运用..... 郝 澎 (376)
- An Analysis of Physical Alienation and Psychological Alienation in Faulkner's  
Light in August ..... 陈 颖 (382)
- 《茶花女》与《杜十娘怒沉百宝箱》的创作比较 ..... 周 宏 (385)
- 浅析《都柏林人》中乔伊斯的“顿悟说” ..... 万 威 吕 冰 (388)
- “我怎能把你比做夏日”——赏析莎士比亚的第十八首十四行诗 ..... 王国锋 (391)
- Intricate Plight of Black Women in Black Community—Who Are Left Behind  
in *Song of Solomon*? ..... 武 竞 (394)
- 从《天国驿车》看文学现实..... 刘建梅 (397)
- 玫瑰在哪里? ..... 齐世和 (400)
- 从文学框架看民族意识——《山海经》与《圣经摩西五书》 ..... 魏长青 (403)
- A Never Lost Spokesman for “The Lost Generation” ..... 王 艳 (406)
- Failure or Success—Hamlet's Revenge ..... 张琛慧 李艳玲 (409)



如诗般的奏鸣曲:对《查泰莱夫人的情人》的描述性分析.....	何 艳 (412)
A Lonely Cheese Standing Against the Indifferent World—Analyzing Robert Cormier's I Am the Cheese .....	冯 昕 (415)
How Was A Poet Born? —On “Out of the Cradle Endlessly Rocking” .....	李颖韫 (418)
《日本书纪》中的道家因素 .....	姚 婕 (421)
The Narrative Features of Heart of Darkness And Their Functions .....	李琳莉 (424)
The Narrative Features And Their Significances of Edie's Avalanche: Snowed Up .....	李若兰 (427)
On Edie's Self-consciousness .....	刘 影 (430)
The Duality of Mrs. Bolton—An Analysis on Lady Chatterley's Lover .....	庞晓鹏 (433)
The Two Worlds in <i>Lady Chatterley's Lover</i> .....	魏妍妍 (436)
Is Industrialization Doomed? —A Comment on <i>Lady Chatterley's Love</i> .....	杨 颖 (439)
An Analysis of Naturalistic Elements in <i>Sister Carrie</i> .....	陈爱明 (442)
<b>语言与文化研究</b>	
新约圣经历史背景概述.....	张成刚 (447)
加强文化教学,培养中学生的跨文化交际能力.....	郭丽华 (450)
语言见之于文化.....	金鹏辉 (453)
外语教学中应注意文化能力的培养.....	苏 威 (456)
关于英语教学与英美文化的一些思考.....	郑 岩 (459)
东西方文化碰撞中的身份寻求——析电影《喜福会》中的母女冲突与和解 .....	任卫廷 (462)
Euphemism and Culture .....	张 萍 (465)
俄译本《水浒》中数字的文化内涵及翻译.....	马 琳 (468)
On Inconsistencies of Politeness in English and Chinese Cultures .....	严 黎 (471)
从谐音双关管窥汉民族文化.....	洪永娟 (474)
人文精神在大学英语教学中的体现.....	丁 颖 (477)
American Television Culture .....	徐 娟 (480)
Culture Shift: Comparison between American Family and Chinese Family .....	高小燕 (483)
青少年文学与中学生文化意识的培养.....	李 楠 (486)
<b>大学英语教学研究</b>	
提高大学英语泛读课教学效率的几个问题.....	顾 钢 (491)
浅谈如何建立大学英语课堂上的新型师生关系.....	王 丹 (494)
大学英语阅读“任务型”教学方法初探.....	马 莲 (496)
成人英语学习策略调查研究报告.....	王 媛 李宝荣 付学军 (498)
如何在英语精读课中综合培养英语语言基本技能.....	吴 薇 (501)
从词汇练习的变化谈大学英语词汇教学.....	林 盛 (504)
背诵在大学英语基础阶段教学中的作用.....	刘文媛 (507)

大学英语专业课堂活动设计原则与学习动态基本模式研究·····	于淑卿 (510)
关于大学英语教学改革的思考·····	李红梅 (513)
英语听力教学中自主学习能力的培养·····	李 卓 (515)
人本主义教学理论及其对大学英语教学的启示·····	沈 丽 (518)
交际语言教学法与大学英语教学初探·····	吴丽君 (521)
谈大学生英语学习·····	王晶臣 (524)
谈谈大学英语听力教学·····	陈 宏 (527)
<b>中小学英语教学研究</b>	
英语课堂中的任务型教学·····	徐海燕 杨 阳 (533)
素质教育课堂教学理论在小学英语教学中的实践与运用·····	房 伟 (536)
浅谈新课程标准下任务型教学模式中的任务·····	李宝荣 陈海峰 (539)
新课程理念下的课堂小组活动·····	马英华 (542)
改进高中英语课堂互动性的尝试·····	张 俊 (545)
新课程的核心理念·····	张淑琴 (548)
从培养良好习惯入手 促进学生的英语学习 ·····	邱 磊 (551)
“区域性”中小学双语教学初探 ·····	赵琳娜 (554)
杭州市长征中学“双语教学”实验分析与研究·····	马 珺 (557)
解析与创新——初中英语听力教学的初探·····	陈 珺 (560)
非智力因素与中学英语教学 ·····	郝利芹 (563)
对一个善学语言者的个案研究·····	蒋海燕 李金玉 (566)
浅谈小学英语教学中成就动机的培养·····	龙慧玲 (570)
游戏与少儿英语教学·····	李修平 (573)
情感与英语少年文学阅读——对中学生英语功利阅读的思考·····	隋莉英 (576)
Applying Task-based Language Teaching ·····	王爱玲 (579)
A Brief Analysis of Motivation for English Beginners ·····	王亚男 (582)
建构主义的英语课堂环境设计·····	陈庆斌 (585)
高中学生英语写作习惯与策略研究·····	徐汀汀 (588)
<b>其他语种研究</b>	
二外日语教学的难点分析·····	刘宝霞 (593)
浅观《源氏物语》与《红楼梦》·····	仇 妍 (596)
日本英语教师在职进修现状·····	夏素彦 (599)
浅谈如何利用名词在德语语法中的核心地位进行教学·····	杨 柳 (602)
浅析俄罗斯的人名系统·····	魏彦莉 (605)

# 语言研究





# 从麦克高夫和卡明斯的诗看英诗的字位文体变异

董启明 邱国红

**【摘要】** 本文运用现代普通文体学理论对麦克高夫和卡明斯的两首诗的字位文体变异进行分析。从分析可看出，字位文体标记是诗人抒发情感，表达意义的一个重要手段，值得深入地研究与探讨。本文拟从文体学字位文体标记的角度研究一些英诗字位文体的变异。

**【关键词】** 英诗 字位 文体标记 变异

所谓字位文体标记一般涉及文本的书写形式、标点符号、字母大写、斜体、拼写、字体、分段等方面。

说某类语体出现了变异就是说它不符合这类语体的常规。关于诗歌的字位文体常规早有定论，这里不再赘述。与这些常规不同的就是变异。请看下面的一首诗：

## 40-Love

middle	aged
couple	playing
ten	nis
when	the
game	ends
and	they
go	home
the	net
will	still
be	be
tween	them

Roger McGough

首先，从诗的整体布局来看。这首诗酷似一个网球场：方方正正的，中间一道笔直的垂线就像球网一样设在场地中间。在这条垂线的两边均为音节基本相同的单个词，甚至半个词。就像网球一样在网的左右飞来飞去，给读者留下了无限的视觉印象和想象的空间。这首诗读起来也显得节奏均匀，落地有声。从声响的角度塑造了网球场的气氛。我们再看网的最上端是诗的标题“40-love”。它像裁判员一样站在场地中间，对比赛做着公平的评判。而诗的标题“40-love”是一个双关：既可理解为“40比0”即前者再胜一球，这一局的结果将分明（即见分晓）——一方胜，一方输，暗示婚姻即告结束。它又可理解为40岁的爱情：一对夫妻结婚数年，爱情已经淡化，而且出现了矛盾和隔阂。诗中间的垂线象征网球场中的网。它像一堵无形的墙，无情地将夫妻的心分开，即使打完了球，夫妻回到

了家，这张网仍横在两人的心中，使夫妻貌合神离，同床异梦。另外，我们还注意到，整首诗中，没用一个标点符号，体现打球没有间断，“40比0”的比分是一气呵成的，从而暗示，虽然在这十几年的婚姻生活中没有什么大起大落，但是两人的感情还是逐渐地淡化，以致到了不可收拾的地步。另外就是全诗没用一个大写字母。这也暗示这对夫妻的生活就像流水一样平淡无奇，没有什么大的事件值得回忆，值得留恋。再看一例：

Jimmie's got a goil  
                           goil  
                           goil,  
                           Jimmie  
 's got a goil and  
 she coitnly can shimmie  
  
 when you see her shake  
                           shake  
                           shake,  
                           when  
 you see her shake a  
 shimmie how you wish that you was Jimmie.

Oh for such a gurl  
                           gurl  
                           gurl,  
                           oh  
 for such a gurl to  
 be a fellow's twistandtwhirl  
  
 talk about your Sal-  
                           Sal-  
                           Sal-,  
                           Talk  
 about your Salo  
 -mes but gimmie Jimmies gal.  
       ——e. e. cummings

诗的大意是：

吉米有了女朋友，而且她能歌善舞。当你看到她左右旋转，翩翩起舞时，你多么想自己就是吉米啊！如果有这么好的姑娘做自己的女朋友该多好啊。谈起你的撒罗米（圣经“新约全书”人物，在加利利跟随并服侍过耶稣，舞跳得很好。）但是把吉米的女朋友给我吧！这首诗与常规诗完全不一样。特异的字位文体标记主要表现在以下几个方面：

### 一、总体布局奇特以产生优美的视觉效果

本诗不是按常规由字数基本相等的诗行组成，而是长短不齐。首先，诗的第一行，算不上标题，因为它与下文紧密相连。而诗的第二行，第三行和第四行仅为一个单词的重复，而且放在行尾，并各下错一个词距。第五行第六行紧密排列，而且第五行短，第六行长。然后出现一行的空白，（可理解为第一个 stanza）。第七行至第十行的排列顺序与第一至四行基本相同，即第八行为一个单词，在第七行尾，第九行为一个单词，在第八行尾，

第十行为一个单词在第九行尾，也是一个单词的重复（可理解为第二个 stanza）。以后的两个 stanza 的排列顺序也基本相同。

这样奇特的布局产生一种奇特的视觉效果：一个身材娇媚的姑娘正在翩翩起舞。女孩随舞曲节奏展开的轻盈舞步和身体按节拍迸发的生命激情，将这首诗的静态文字转化为一组动态的画面。那些长短不齐，错落有致的诗行就像她左右摇摆的腰肢，将诗中的“我”带入到一种如仙似幻、亦梦亦真的境界；四对三个词一组的单行诗，就像她优美的舞步，富有韵律，充满动感。这种布局上的视觉形象性使一个快乐而单纯、美丽而多情的少女形象跃然纸上，呼之欲出。这样一个优美动人的姑娘怎么不让诗中的“我”怦然心动，以至于想将 Jimmie 的女友据为己有呢（gimmie Jimmie's gal）。

## 二、单词的重复以表达强烈的情感

重复一个词会起到加强语气的作用。诗中四组重复都与吉米的女朋友有关：第一组为 goil, goil, goil (即 girl)；第二组为 shake, shake, shake. 指的也是这个姑娘；第三组为 gurl, gurl, gurl (即 girl) 同样指这个女孩。第四组为 Sal-, Sal-, Sal- (即 Salome) 还是指这个女孩。关键词就是这个女孩。她是吉米的女朋友，诗中“我”的梦中情人，也是诗的中心。

另外，指女孩的词虽然重复，但组与组又不同，最后一组撒罗米断断续续说出 (Sal-Sal- Sal, Salomes)，表现了诗中“我”觉得女孩越看越美，以致使“我”为之倾倒，陷入痴迷癫狂之境界，直至激动得心脏狂跳，难以自持，连说话都口齿不清了，把 Salomes 说了四次才最后说出来。最后使用的圣经典故，将这一女孩捧到了极点。

## 三、分段奇特，寓意深刻

全诗共分四个诗节，每个诗节六行，酷似一场“快四”步的舞蹈。那四组重复的单字行错落有致地排列，就像女孩轻盈的脚步，节奏优美，动作熟练，一气呵成，美不胜收。

另外，从大写的角度看，全诗共用了九次大写。但是除了指人的专有名词 Jimmie 用了四次，Sal 用了三次，Salomes 一次外，只有 Oh 大写。这个大写的 Oh 表达了诗中“我”的强烈情感：啊！有这样的女孩做自己的女朋友该多好啊！

## 四、小结

词汇、句法、语音、修辞手段可以表达思想、抒发感情一样，字位文体标记，或变异的字位文体标记，也可达到上述目的。但需要作者的匠心安排以及读者的仔细揣摩。由此可见，特异字位文体标记打破了传统诗歌所固有的字位模式，追求新异的视觉效果，继而使诗歌成为诗人传递个人心中丰富情感体验和视觉印象的有效媒介。另一方面，字位文体标记的变异给读者带来一种强烈的视觉震撼力，能够引起读者在视觉上的意象联想，并使其感悟和生成的意义超越了话语在语义层面所承载的意义。

## 主要参考文献

- Windowson, H. G. 1999. *Practical Stylistics*. 上海：上海外语教育出版社  
胡壮麟. 2000. 理论文体学. 北京：外语教学与研究出版社

# 中国学生会话中重叠现象初探

王月平 何向明

**【摘要】**会话分析被介绍到我国以来已引起了学界的关注。本文作者试就中国学生会话中“重叠”现象进行了一次定性研究,印证了国外前期相关研究结果,但不同点是发生率更高。虽然导致这种现象的因素还有待进一步研究,但应引起我国英语教育界的关注。

**【关键词】**会话分析、重叠

## 一、引言

会话分析是话语分析中探究人类口头交际活动过程中语言使用规则及特征的重要分支领域,也是外语教学研究者了解和认识学生使用外语进行口头交际时语言使用的规律性特征的重要途径。这一研究领域自上个世纪 80 年代介绍到我国距今已有近 20 年时间。本文针对会话分析所关注的“重叠”这一现象进行了一次定性研究,以探讨其中的规律。

## 二、研究背景

严格意义上的会话分析是由美国社会学家 Harvey Sacks, Emanuel Schegloff 和 Gail Jefferson 在 20 世纪 60 年代末、70 年代初发展起来的。他们在大量研究分析的基础上提出了序列(sequence)、相邻对(adjacency pair)、话轮转换(turn-taking)、修正机制(repair)等概念。会话分析研究大多数是针对母语对象进行的,有些研究也涉及了第二语言的对象。例如 Sato 在其研究中探究了一组将英语作为第二语言的学生的会话特点(Sato, 1990)。但总体看来针对外语对象的相关研究还很贫乏。

本文就中国学生会话中的重叠现象加以探讨。有关文献中涉及重叠现象相关论点,依照会话分析领域的惯例,在本文的结果与讨论部分结合具体数据一并提出。

## 三、研究方法

**研究问题:** 本项研究试图解答的问题为:(1)以往研究所发现的重叠现象是否也存在于以英语作为外语的中国学生中间;(2)如果存在,其特征与国外相关研究结果之间有何种异同;(3)如果存在差异,那么差异中是否有中国学生所独有的特征。

**研究对象:** 英语专业二年级某班中的 20 位自愿参加的学生。他们被分为两组:自我选择会话对象组和由研究者指定会话对象组。每组 5 对,10 人。

**研究工具:** 本项研究中使用了两种工具:录音和访谈。

## 四、结果与讨论

重叠指会话中同时进行的发言。依据 Zimmerman 和 West 的定义,重叠是“在当前说话



人的发言接近话轮转换关联位置时另一说话人开始同时进行的发言”(引自 Bonvillain 1997: 180~181)。例如:

[CST4:6:228]

228 A: ernnnn (0.3) maybe: this weekend I think we will have a lesson. (0.9)

229 Extra lesson.

230 (1.0)

231 B: Yes.

232 (0.8)

233 A: So: I justa think of my: (.) homework.

234 (0.3)

235 B: In the evening, (0.2) // I mean in the evening what do you want to do?

236→A: Buta (0.3) in the evening =

237 A: = I will make up myself. (.) Make up my self // becau:se

238→B: Really?

在例举中有两处重叠:一处由说话人 A 造成(第 236 行),另一处由说话人 B 造成(第 238 行)。第一处重叠发生于 B 的“*In the evening*”之后的停顿处,该处为一个话轮转换关联位置;第二处重叠也发生于一处话轮转换关联位置上, B 认为 A 的发言“*Make up my self*”已到句末。这两处重叠发生的原因是交谈双方对话轮转换时机的判断出现差异。

Bonvillain 认为重叠是“在(话轮)转换判断和(开始)下一话轮时机把握上的错误”(1997: 181)。但也有一些研究者,特别是会话分析的开创者之一 Jefferson, 认为重叠并非“错误”,而是一种维系会话进行的极有规律的主动措施,也是“我们观察会话参与者依照话轮转换规则行事的一个重要途径”(Hutchby & Wooffitt 1998: 54)。

Jefferson 进而将重叠的启动分为三类:一类是转折启动,发生于另一说话人认为可能出现的话轮转换到来之时;第二类为识别启动,发生于另一说话人识别出当前说话人要说的意思并能预见其结束点之时;第三类为进行性启动,发生于当前说话者的言语出现不顺畅而另一说话者为了谈话继续下去而续接发言之时(Hutchby & Wooffitt 1998: 55~56)。这三类情况都涉及时机的把握,所以 Jefferson 认为重叠“非常有规律”。Hatch (1992: 17) 将上述第二类情况称作“好的”重叠,因其是一种“合作完成”行为。

Verschueren (1999: 37) 研究显示,话轮间的重叠发生的可能性很小,发生频率依不同社会群体的交际习惯或特定的语境而有所不同。Levinson (1983) 则具体指出从总体来看在北美英语中重叠出现的概率为不到 5%。本次研究中重叠的数据见下表。

会话参与者重叠的数量及百分比

对话组	重叠的数量	话轮总数量	重叠所占百分比
1 <sup>a</sup>	4	86	5%
2 <sup>a</sup>	2	33	6%
4 <sup>a</sup>	14	135	10%
6 <sup>a</sup>	0	112	0%
9 <sup>a</sup>	2	35	6%